

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

019 Testimonio de Benjamín Gómez, testigo del milagro de la Comunión visible.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

019 Testimony of Benjamín Gómez, Witness of the Miracle of the Visible Communion.



Vine por primera vez aquí a Garabandal se puede decir como un curioso mas porque yo, en aquellos tiempos, el hablarme a mi de estas cosas era un poco lejano para mi, toda vez que llevaba varios años, digo varios, de veinte a veinte tres años, se puede decir sin ir a Misa, sin confesar ni comulgar.

I came here to Garabandal for the first time out of curiosity, because in those days talking about these things was not something that interested me. In those years, from when I was twenty to when I was twenty-three years old, you could say that I never went to Mass, confession, or to receive the sacrament.

Pero llegué a este pueblo por oídas de que si aquí la Virgen se aparecía y las cosas se me cambiaron completamente por algunas razones que voy a explicar.

But I arrived in this village because I heard that the Virgin was appearing here; things changed for me completely for reasons that I am going to explain.

El yo faltar a ir a Misa, perdóname si con esto le ofendo que muchas veces he pedido a Dios que le perdone, fue causa de una persona que a mi juicio tenia que haber intervenido mucho en favor de Dios y sin embargo fue todo lo contrario, quiso hacer conmigo algunas cosas que no pudo conseguirlas pero su voluntad era de perjudicarme y como digo no le pertenecía a este señor.

I stopped going to Mass, forgive me if by this I this offend him, I have asked God to forgive him many times. This was because of a person, who in my judgment, should had intervened for God's favor for my life, but everything was opposite of what it should had been. He intended to do certain things with me and he could not accomplish them. His will was to harm but like I say, I did not belong to this man.

Entonces yo dejé de ir a Misa; cosa muy mal hecha o sea muy mal hecha porque no tenia dentro lo que hoy por suerte puedo decir lo tengo. Y con esto quiero decir que si alguno tiene recelos contra alguna persona como puede ser un cura o puede ser otra persona cualquiera digna de que esté trabajando en favor de Dios y no vea sus hechos completos, que no le dé importancia sino que tenemos que vivir con Dios y la Virgen que son los que están por encima del mundo entero.

So, I stopped going to Mass. This was a bad thing to do, but I did it because I didn't have within me what I fortunately have today. I want to say that if someone feels distrust toward other people; might it be a priest, or any person working for the favor of God, and not see his actions fulfilled, he should not grant it such great importance, for we should live with God and the Virgin, who are above and over the world.

Esto si lo recomiendo a todo el que me escuche: que tenemos que morir y que nos queda otro mundo. Piensen muchos que como se suele decir se murió el perro se acabó la rabia. No, ¡de esto nada! Nos queda otro mundo. ¿Como será? Pues yo creo que no es para todos igual sino que digo yo que tenemos primera, segunda y tercera. Porque bien es verdad que ya lo tenemos bien claro que tenemos la Gloria, el Purgatorio y el Infierno. Y esto es lo que tenemos que pensar al quedarnos otro mundo: hay que pensar en este en llevar una vida recta, una vida muy correcta, la que hoy por desgracia, no quiero ocuparme del mundo porque entonces no acabaría ni en dos horas. Pero en fin, los de mí tiempo, que ya son setenta y dos años, pues pensarán como yo de que este mundo está muy mal.

I recommend this to anyone who will hear me: we have to die, and that another world remains. Many people think, like the saying goes, "once the dog is dead, the rabies is over." This is not true! Another world still remains for us. How will it be? Well, I believe that it is not the same for everyone because we have the first, the second, and the third. Because it has been made very clear that there is Heaven, Purgatory, and Hell. This is what we have to consider when we think about the next world: we have to lead a good, correct life, because if we do badly here, I don't want to go to the next world, because it won't end in two hours. Those of my generation who are seventy-two years old think like me, that this world is in very bad shape.

Tan mal que aquí en Garabandal, alguna de las niñas ha dicho en aquella época y creo que no mintiera, que nos vendría un Aviso, cuyo Aviso después vendría un Milagro para que el mundo cambiara ya que vamos muy mal, muy mal. Y esto llegará, tardará más o menos. Para algunos parece ser que ya tarda mucho, o sea que yo no sé, aquí, según veo por algunas personas, Dios tenía que ser criado de uno mismo y esto no puede ser porque Dios es Dios y hará las cosas a su manera y El sabe mejor que nadie cómo tiene que hacerlas. Y todo esto creo que llegue porque tiene que llegar. A la vista está de como el mundo se encuentra hoy día por desgracia.

It is so bad here in Garabandal that some of the girls have said at that time, and I don't believe they lied, that a Warning would come, and after the Warning, there would be a Miracle so that the world will change since we are bad, very bad. This will arrive, but it will take a little time. For some, it seems that it has already taken a long time, but I don't know. I see here through some people that God cares for them because God is God and he does things His way, and He knows better than anyone how to do things. I believe that it will come because it has to come. It is as though the world today is in disgrace.

Los hechos que yo he visto, ya que no soy del pueblo, pero venía con frecuencia. Digo frecuencia, unos quince o veinte días era lo que yo tardaba en venir, toda vez que esto tenía mucho valor. Porque no hay que mirar las cosas con ilusión. Muchos de aquellos que en aquellos tiempos lloraban de alegría, hoy sin embargo no creen. ¿Por qué?, es lo que me pregunto yo.

I have seen events, and I am not from the village, but I used to come frequently. I say frequently, about fifteen to twenty days was all that I would delay in coming. But we should not let illusions blind us. Many people that in those days used to cry with joy, now they don't believe. Why? That is what I ask myself.

¿Por qué?, si entonces se decía que era verdad los hechos de Garabandal, que eran fuera de la tierra o sea que no eran humanos, ¿por qué hoy niegan? Y no me explico, no me explico como estas cosas pueden ocurrir pero por desgracia ocurren.

Why? If then they claimed that the events of Garabandal were true, that they were not from this earth or not human, why are they negating them now? I can't explain how these things happen except to say that they unfortunately happen.

Aquí vamos a empezar con algunas cosas de las niñas, empezando por esto. Estas niñas caen en éxtasis. Pueden ser dos, tres, cuatro a la vez pero digo a la vez que son cuatro personas distintas y en este momento es un solo cuerpo porque aquellas niñas no cae una ahora, luego otra, luego mas tarde otra, sino que habia muchas veces que caían las cuatro en el mismo momento. Otras veces era una, otras veces eran dos, otras veces eran tres, en fin, habia de todo.

We are going to begin with some things about the girls, we'll begin with this. These girls fall into ecstasy. It might be two of them, three, or all four of them at a time, but I say at the same time because they were four distinct persons but in that moment it was only one body because the girls do not fall one then the other, then another, but the four girls would fall at the same moment. Other times it was one, other times two, other times three, to conclude there was something of everything.

Pero yo pregunto, aquí tenemos la caída de rodillas, ¿por qué cuatro personas distintas caen en un rápido momento que las ve cualquiera de pié y la vista las pierde y cuando las vuelve a ver están de rodillas? ¿Cómo puede ser que cuatro personas distintas caigan en el mismo momento?

But I ask, regarding their fall on their knees, why do four different people fall in one rapid instant, that in one blink of an eye one might see standing, but in the next, you discover them on their knees? How can four different people fall at the same moment?

Así es como dice Benjamín, en las películas se pueden ver los fotogramas y en uno están de pie y en el siguiente de rodillas. Esto no es posible sino van a mayor velocidad que la película misma. Se trata de un tiempo menor de unas centésimas de segundo, o mejor instantáneo, que no se ve, lo que humanamente es imposible de hacer.

This is what Benjamín says. In the movies, we can see films where a person is standing, and then in the next one, she's on her knees. This isn't possible unless they are moving at a greater speed than the same film itself. It happens in hundredths of a second, or in an instant, something that is not humanly possible to do.

Para muchos esto no tiene valor, para mi la tiene, ¡mucho! Porque humanamente yo creo que no puede ser el que esto se pueda hacer. Ahora bien, estas niñas no oyen ni ven nada que no sea la Aparición. Eso está bien comprobado por cualquiera que viera los éxtasis. Es una vista fija completamente, mirando hacia arriba. Entre ellas iban de mas a menos porque tenemos a Conchita que esta yo creo que en algunas ocasiones hasta pegaba con la cabeza las espaldas de lo que la tenia para arriba la cabeza, luego la seguía Loli con un poco menos, después Jacinta y después Mari Cruz.

For many people, this might not mean anything of value, but for me it is very important! I don't believe this is humanly possible to do. Now, these girls don't hear or see anything but the Apparition. This can be verified by anyone who has seen the ecstasies. Their eyes are completely fixed, looking up. This was more obvious in some of them, and in some of them less. I believe I have seen Conchita with her head so completely backwards that her head would touch her back, but then Loli's head would be back a little less, then Jacinta, and then Mari Cruz.

Hay otra cosa que no me explico yo cómo puede ser, ya que para los que no creen que dicen que es humano, yo he rogado muchas veces que me explicasen como puede hacerse lo que estas niñas en algunas ocasiones hicieron. ¿Por qué cambian de cara cuando estas niñas están en éxtasis? Estas niñas, ninguna son feas, pero son mucho mas bonitas cuando están en éxtasis que cuando están normales. ¿Por qué cambian de cara? ¿Con qué cosa de este mundo se puede hacer esto? Una cosa de estas no es tan fácil decirla como hacerla. ¿Por qué ese cambio de cara, tan alegre, aquella sonrisa, aquella alegría. Ellas decian que veían a la Virgen y sí que la verían. Aquí se demostró muy claramente de que una persona hacia cosas maravillosas con las niñas. Para mí ese cambio de cara tiene mucho valor.

There is another thing that I can't explain. Those who don't believe say that it is of human doing. I have begged them many times for them to explain to me how the girls do some of the things they do. Why do their faces change when the girls are in ecstasy? None of these girls are ugly, but they are much more beautiful when

they are in ecstasy than when they are in the normal state. Why do their faces change? What in this world can do that? The explanation to this is so easier said than done. Why do their faces change and become so happy, so smiling, with such joy. They say that they see the Virgin and they see her. It is very clearly demonstrated that someone is doing something marvelous with the girls. For me, the fact that their faces change means a lot.

Conchita dijo en una ocasión que un día, que lo fijó ella por mandato de la Virgen, que fue el 18 de julio de 1962, de que aquel día se vería un Milagro visible mandado del Cielo, que fue el Milagro de la Comuni3n que llamamos. Ellas dicen que es un "Milagruco", como vieron otras cosas de mucho mas valor, para ellas no tendría mayor importancia.

Conchita said on one occasion that one day, which she marked by the Virgin's order, that took place on July 18, 1962, That there would be a visible Miracle sent from Heaven, which was the Miracle of the Communion, as we call it. The girls said that it was a "little miracle," since they saw other things that to them had greater value, so for them, it did not have the greatest importance.

Este 18 de julio del año 1962 yo vine al pueblo porque tuve noticias de esto. Y tuve la gran suerte de ponerme completamente al pié de ella cuando esta niña cay3 de rodillas en éxtasis. En éxtasis sali3 de casa y a unos metros, no sé que metros habrá, cuarenta, cincuenta de su casa, cae de rodillas. Esta niña cae con las manos rectas para abajo. Al estar con las manos rectas para abajo tiene la boca cerrada. Así estuvo un poco de tiempo. Abre la boca. Entonces con las linternas, que se veía mejor que de día, se puede decir, porque se veía bien la boca, toda vez que como he dicho y repito la cabeza la tiene muy para atrás, pues se le ve la boca completamente.

On July 18, 1962, I came to the village because I had heard news of this. I had the good luck to stand next to Conchita when this girl fell on her knees in ecstasy. She left the house in ecstasy and went a few meters, I don't know exactly how many, maybe forty or fifty meters away from her house, and then she fell on her knees. This girl fell with her hands straight down. When her hands were straight down, her mouth was closed. She was like this for a while. She opened her mouth. With the lanterns, we could see better than if it were daylight, because we saw her mouth well, just as I have said. I repeat, her head was very far back, so we saw her whole mouth.



Miro la boca con toda sospecha por si tuviera algo en la boca y en aquella boca he dicho y digo y aseguro que no habia nada de nada, era una boca limpia completamente. Así estuvo un buen rato con la boca abierta. Saca la lengua, con la lengua limpia de todo.

I looked at her mouth suspiciously to see if there was something in it. I am sure and I assure that there was nothing, it was a completely clean mouth. She stayed there with her mouth open for a while. She put out her tongue, which was totally clean.

Estando fuera con la lengua, una prima mia me llama y me dice: Benjamín que yo no lo veo. Cambio un rápido momento la vista y cuando vuelvo la vista ya estaba con la Forma en la lengua. Aquí, claro, no puedo saber si se hizo en la lengua, si apareció hecha en la lengua, muchos lo vieron. Esta Forma, aquí vamos a mirar las cosas con seriedad porque me parece que es muy serio esto, tenía un grueso como de dos monedas de cinco duros (entonces las monedas de cinco duros eran de tamaño grande) y me quedo corta. Esta Forma daba un resplandor como todo lo divino, muy agradable, que hubiera estado horas mirando aquel resplandor y no me hubiera cansado de mirarlo en mucho tiempo.

When her tongue was out, my cousin called me and said: "Benjamín, I can't see." I looked away for a quick moment, and when I turned back, she had the Form on her tongue. Of course, I can't know how it made it to her tongue, whether it was formed on her tongue or if it appeared on her tongue, but many people saw it. This Form, and we are going to look at the things here in all seriousness, because this is very serious to me, it was as thick as two coins (then the coins were large), and here I am a lack for words. The Form shone like it was divine, very agreeable, so that I could have spent hours looking at that brightness and I would have not grown tired of it.

En varias ocasiones he tenido que hacer declaración de lo que he visto. Yo pregunto ¿por qué daba aquel resplandor? ¿Con qué cosas de este mundo se puede hacer?, porque blanco hay muchas cosas blancas pero que llegue a dar un resplandor como aquel, tan blanco, yo no lo encuentro.



In several occasions I have made a declaration of what I have seen. I ask, why did it shine? How could that have been done with things of this world? There are many things that are white, but to give off a light like that, so white, I have not found anything.

He puesto como ejemplo de esto la nieve. La nieve hiela. Al día siguiente hace sol y este sol dando en la nieve da un brillo que molesta la vista, es todo lo contrario a lo que acabo de decir, pero es lo más parecido que he podido encontrar en este mundo. Y yo digo ¿por qué este resplandor ¡tan agradable!, ¡tan bonito! ¿De donde sale esto? Dicen algunos que lo hizo la niña. ¡De esto nada! El Milagro se cumplió tal como había dicho Conchita en días anteriores.

The example I have given is the snow. The snow freezes, and then the next day the sun makes the snow shine, and it hurts the eyes. This is the opposite of what I want to say, but it is the only similar thing to compare it to in this world. And I say, why is this light so agreeable? So beautiful! Where does it come from? Some people say that the girl did it. I don't buy any of this! The Miracle happened just as Conchita had said it would days before.

Por cierto, dieron las doce de la noche y la gente, como no pasaba nada, decía: ¡esto nada!, ¡esto no tiene ningún valor!, ¡esto es un cuento! Cada uno opinaba como le parecía. Y yo pregunté a algunos: ¿qué hora es? Son las doce y pico. Pero ¿qué hora tenemos por el sol en España? ¡Ah tenemos una hora adelantada! Por consiguiente, antes de las doce de la noche, por la hora solar, pocos minutos antes, la niña salió de casa y a pocos metros recibió la Comunión visible que era la que ella había anunciado.

Of course, since it was twelve at night and because nothing had happened, the people said, "This is nothing!" - "This does not have any value!" - "It isn't real!" Each person gave their opinion as it seemed to them. I asked some people: "What time is it?" It was a little after twelve. But what time was it according to the sun in Spain? Oh, it was really an hour earlier! Of course, it was before twelve at night because of the solar hour. A few minutes earlier, the girl had left her house and after walking a few meters, she received the Communion which she had announced.

Sufro porque veo el mundo que no respeta estas cosas y cada día estamos peor pero que tiene que llegar todo también es verdad. Las niñas mismas han dicho que llegaría el momento que serían pocos los que llegarían a creer en esto y por desgracia así estamos pasando.

I suffer because I see that the world does not respect these things according to these things and each day it is worse and worse; but it is true that all this has to come about. The girls themselves have said that the moment will arrive when very few would believe and unfortunately this is happening

Y yo pregunto muchas veces ¿por qué estas dudas? y nadie me puede dar motivos a ello porque hay muchos que dicen que sí, que creen, pero yo veo que no. Y digo que no porque para llevar este mundo como había que llevarle habría que llevar una vida recta y justa.

I have asked many times, why these doubts? No one can give me a motive for it because there are many people who claim that they do believe, but I see it isn't true. I say that they don't because to lead a life the way one should, we have to lead good and just lives.

En una ocasión, estando en los pinos, subieron dos de las niñas en éxtasis. Estas niñas salen de los pinos en éxtasis de espaldas para atrás. El que conozca el terreno de Garabandal, hay una bajada bastante pendiente. A la entrada de la bajada se paran las dos. Iban agarradas del brazo y de espaldas, mirando para arriba para los pinos. Había aquel día mucha gente, los había de todas las edades, los había mas pequeños que ellas, del tiempo de ellas, mayores que ella, viejos, de todas las edades estábamos allí, y cuando menos lo esperaba nadie de que las niñas estaban allí paradas, estas salen para atrás corriendo a una velocidad que sí, parecía que andaban, pero no podía ser yo creo que anduvieran porque allí nos quedamos todos mirando ya que nadie se atrevió a arrancar a seguir las porque era imposible seguir las. He dicho y digo y creo que no me equivoco que no es que andaban, es que volaban y en un rápido momento estaban en la última casa del pueblo.

On one occasion, while at the Pines, two of the girls went up in ecstasy. These girls left the Pines in ecstasy and walked backwards. Anyone who knows the terrain in Garabandal knows that there is a difficult descent. At the entrance of the descent, the two girls stopped. They were walking backwards and they were looking up toward the Pines. There were many people there that day, of every age, children younger than the girls, the same age as the girls, older than the girls, old people, all age groups were there. And when everyone least expected it, the girls took off running backwards at great speed, but so gracefully that they seemed to be walking. We couldn't believe that they were walking because we all stayed back and looked at them but nobody dared to move to follow them because they were impossible to follow. I have said and I'll say again that I believe I am not mistaken, that they didn't walk, they flew. In a quick moment, they were at the last house of the village.

¿Qué pasa aquí?, ¿qué es esto?, yo quisiera que se meditaran estas cosas y los que no creen piensen que tenemos que morir y que nos queda otro mundo y que la Virgen si vino aquí es para darnos ejemplo de que tenemos que cambiar de vida, una vida mas justa, la que por desgracia cada día estamos peor y pensemos estas cosas.

What happened here? What is this? I wanted to meditate on the things that had happened. Those who do not believe that we are going to die and that exists another world, and if the Virgin came here was to give us an example of how to change our lives and lead a more just life, since we are worse every day.

En otra ocasión, otro de los casos muy serios, Conchita sale de casa en éxtasis, esta va para el portal de la Iglesia. En aquellas circunstancias la Iglesia estaba cerrada, cosa que me parece bien porque si entraban en la Iglesia en éxtasis, la gente no respetaba bancos ni respetaba nada, todo un atropello allí encima de los bancos y entonces cerraron la Iglesia cosa que me pareció bien.

On another occasion, another serious incident, Conchita left the house in ecstasy and went toward the door of the Church. The Church was closed, which seemed good to me because if they entered the Church in ecstasy, the people would not respect the pews and would run over them or knock them down. So, then, they decided to lock the Church which seemed like a good idea to me.

Esta niña llega al portal de la Iglesia y en el mismo marco que hay de madera a la entrada de las mujeres, ya que hay dos entradas y por la una entran las mujeres más que por la otra, cae de rodillas, rápidamente como siempre, una rapidez que no hay quien lo haga.

This girl arrived at the door of the Church, at the same place where there is a wooden door frame in the women's entrance. There are two entrances and the women enter through one of them more than through the other one. She fell on her knees, as quickly as always, with a speed impossible for anybody else.

Esta niña, cayendo de rodillas, hace la señal de la Cruz y estuvo allí un poco rezando. Se levanta, se pone de espaldas para la puerta y anda un poco para adelante. Este caso también es muy serio, no es lo mismo decirlo, oírlo que verlo.

This girl, falling on her knees, made the sign of the cross and stayed there praying for a little while. She got up, turned her back to the door and walked forward a little bit. This is also very serious. It is not the same to say it as it is to hear and see it.

Anda un poco para adelante y se para. Con el Crucifijo en la mano derecha, que este no le perdía. Cae recta completamente, como si tirásemos esta botella que tenemos aquí; aquel cuerpo no se dobló nada de nada. La caída que pegó fue grande, muy grande, y las mujeres, unas empezaron a llorar, ¡ay Dios mío que Conchita se mató!, unos gritos, unos lloros. Yo ya tuve que decirles, ¡bueno, si se mató cállense la boca, mañana la enterramos!

She walked forward a little bit and stopped. She held the crucifix in her right hand, and she would not misplace it. She fell, completely straight, as though we threw the bottle we have here. Her body did not bend at all. Her fall was hard. She hit so hard when she fell that some of the women started to cry, "Oh, my God, Conchita is dead!" Some screamed, some cried. I said to them, "well if she died, be quiet, tomorrow we'll bury her!"

Yo sabía de que nada podía pasar por otras cosas que ya había visto. Todos estábamos mirando este cuerpo en tierra. Siempre llevaba la ropa muy bien puesta, su ropa no se movía nada, absolutamente nada, sino que estaba como fija al cuerpo.

I knew that nothing could have happened because of so many other things that I had seen before. All of us were looking at her body on the ground. Her clothes were always appropriate, and they had not moved at all, it was as though they were glued to the body.

Un señor que estaba a la otra parte pudo pasar la mano por debajo del cuerpo porque el cuerpo iba en el aire completamente. Entonces se levanta; ¿Cómo se levanta un cuerpo sin poder doblarse nada, ni rodillas, ni cintura, ni nada absolutamente? Pues según cayó recta completamente, después de un rato, así se levantó. Pensemos que si las niñas decían que veían a la Virgen, para la Virgen no hay nada imposible.

A man who was in another part could pass his hand under the body because it was completely in the air. Then she got up. How does a person get up without bending a thing, not the knees, the waist, absolutely nothing? Well, in the same manner that she fell completely straight, after a while, in the same way she arose. Let's reflect that if the girls said they saw the Virgin, nothing was impossible for the Virgin.

Esto que voy a decir no fui yo solo sino que éramos tres personas las que tuvimos la ocasión de escuchar a la Virgen. Por eso digo y repito que hay una Mujer en lo alto y en lo bajo cuando Ella quiere que puede hacer muchas cosas en este mundo porque tiene poder para ello.

What I am about to say did not happen to me alone, but there were three of us who had the opportunity to hear the Virgin. This is the reason that I say and repeat, that there is a Woman on high who comes down and when She desires it, She can do many things in this world because She has power the power to do it.

Esto que voy a decir lo he dicho personalmente, pero es la primera vez que en magnetofón lo pongo. A base de estas cosas tuve que ir en una ocasión a Burgos a hacer una declaración sobre esto. Cuando terminé de

hacer la declaración, o sea, en mi interior pensé y dije: “ya no digo mas,” en este momento una voz de una mujer, piénsese bien esto, una voz de una Mujer que lo divino no tiene nada que ver con la tierra, con una dulzura, rezando el Padre Nuestro. Entonces reza el Padre Nuestro de esta manera:

What I am going to say I have said personally, but it is the first time I do it on a tape recorder. Because of all these happenings, I had to go to Burgos to make a declaration about this. When I finished making the declaration, I thought to myself and I said: “I will not say anything more.” In that moment the voice of a woman, I thought this, a voice of a Woman, which the divine has nothing to do with the earth, with sweetness, praying the Our Father like this:

“Padre nuestro que estás en los Cielos, santificado sea tu nombre.”

“Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name.

Entonces un señor que estaba sentado, que le tengo de testigo si hace falta, se levanta con una ilusión, hecha manos a la cabeza y dice, ¡Dios mío pero qué es esto! ¿Qué es esto Dios mío? La Virgen siguió hablando, yo creo que no rezando pero yo me quedé mirando la actitud del Padre y hablo las cosas claras que era un Sacerdote y Ella siguió hablando cuatro o seis palabras más. Lo que dijo no lo pude saber. Siempre deja algo para sufrir que es más bonito que hubiera callado él hasta que hubiera terminado la Virgen de hablar, pero no pudo evitarlo. Sufrió tal clase de emoción que no pudo evitarlo y yo me quedé mirando la actitud de él ya que yo estaba muy sereno en aquel momento. Por eso digo que hay una Mujer en lo alto que estuvo en Garabandal y estaba allí mismo en ese momento.

Then a man who was sitting, who is a witness, stood up, put his hands on his head, and said: “My God, what is this! My God, what is this?” The Virgin continued talking, and I believe she wasn’t praying but I stayed looking at the Priest and he said things clearly while She spoke four or six more words. I do not know what she said. She always leaves something to suffer that is more beautiful than if she had been quiet. Until the Virgin stopped speaking, he said nothing, but he could not avoid it. He suffered such emotion that he could not avoid it and I looked at him and I was very serene in that moment. Because of this, I say that there is a Mother on high who was in Garabandal and She was there in that moment.

Las niñas de Garabandal decían que tenía una voz que no se parecía a ninguna mujer de la tierra, porque todo era dulzura, y por esto yo les dije a las niñas en más de una ocasión: “vosotras habéis visto a la Virgen, os lo digo yo que la habéis visto,” porque su voz era como la niñas decían. En esto tienen toda la razón porque es una voz divina que no tiene comparación humana. Lo humano con lo divino no tiene absolutamente nada que ver lo uno con lo otro.

The girls of Garabandal say that She has a voice that is not like the voice of any woman on earth because of the sweetness. Because of this, I told the girls on more than one occasion: “you have seen the Virgin, I say that you have seen the Virgin,” because her voice is as the girls say. This makes sense because it is a divine voice that has no human point of comparison. The human and the divine are completely unrelated.

Vamos a otra cosa que también tiene su valor. En una ocasión estando Conchita en la Calleja, en el cuadro que se llama, yendo para los pinos, sale de espaldas para atrás. Y un hermano de ella que ya murió, un tal Aniceto, me dice: “cójala usted por un brazo a ver que le parece.” Entonces, según ella iba con los brazos en Cruz, la cojo por un brazo y no pude moverle de ningún modo. Entonces yo tenía mucha fuerza, sé que cien kilos los levantaba fácilmente del suelo. Y yo me decía: “pero qué tiene este brazo que yo no le puedo mover.” Pues me quedé con las ganas porque no pude ni doblarle ni moverle nada absolutamente.

We are going to talk about something else that also has value. On one occasion, Conchita was in the Calleja, in what they call “the cuadro,” walking toward the Pines and then she went backwards. One of her brothers who have since died, Aniceto, told me: “take her by the arm to see how she is.” Then, since she was walking with her hands in a cross, I took her by the arm, but I couldn’t move her at all. I was very strong then; I could lift one hundred kilos from the floor easily. And I said: “What is wrong with this arm that I can’t move it.” I had to content myself with my failed attempts because I could not bend it or move it at all.

En otra ocasión vine al pueblo y había oído decir de que las niñas tenían un peso exagerado, que no había quien las mover. Entonces lo cuento en Torrelavega. Unos se reían y otros pensaban lo que yo decía. Les digo yo, mañana mismo arranco yo para Garabandal a ver si puedo levantar alguna de las niñas y salir de la duda exacta.

On another occasion, I came to the village and I had heard talk about the girls weighing excessively more than usual; no one could lift them. I told this story in Torrelavega. Some people laughed and others thought about what I said. I told them, tomorrow I'm going to Garabandal to see if I can lift one of the girls; and overcome any doubts.

En efecto, vengo al pueblo. Estoy aquí con alguna persona que yo conocía para que estuvieran con los familiares de las niñas para cuando alguna cayese en éxtasis. Cae Loli. Entonces me dice el padre, que ya le conocía yo de años anteriores: tú creo que vienes a esto, a ver lo que pesan las niñas. Esa es hija mía. Levántala a ver que te parece. Me pongo a levantarla, un criatura de doce años a trece que cualquiera puede pensar lo que puede pesar. Por más esfuerzos que hice no pudo ser el moverla del suelo. Entonces yo pensaba y decía, pero bueno, ¿qué tiene este cuerpo? O esta niña pesa mucho mas de cien kilos o a mi me quitan las fuerzas, porque yo cien kilos sé que los levantaba fácilmente. La ropa de la niña, al intentar moverla no quedó bien puesta pero una de las videntes no hizo mas que tocarla con los dedos de la mano y quedó la ropa completamente normal.

I arrived in the village I am here with a person I know so they are with the girls' relatives in case one falls into ecstasy. Loli falls. Then, her father, whom I had met years before, says to me: "I believe this is what you came for, to see what the girls weigh. This is my daughter. Lift her and see how it seems to you." I went to lift her, a girl twelve to thirteen years of age, whose weight anyone could estimate. As much as I tried, I couldn't move her from the floor. Then I thought and said: "What does this body have? Either this child weighs much more than one hundred kilos, or I am being robbed of strength, for I know that I could lift one hundred kilos easily. When I tried to move the girl, her clothes were left untidy. One of the other seers had only to touch her with her fingers and her clothes returned to normal.

Esto hacían las niñas, ellas se movían, hacían lo que querían unas con otras y nosotros no podíamos hacerlo. Yo creo que tiene todo mucho que pensar.

The girls did this, they moved, they did what they wanted to each other, but no one else could do it. I believe that all of this gives you much to think about.

Por otra parte voy a hablar de otra cosa que a mi personalmente me ha pasado. En el año 1970, el 17 de Abril me parece que fue, vine yo a Garabandal y entonces no habia carretera todavía y subí andando. Yo andaba bastante regular ya, ya que llevo años padeciendo muchos padecimientos, Dios y la Virgen sabrán lo que hacen conmigo. Llego a Garabandal y mandé ir a la fuente de Conchita que llama el pueblo a buscar agua. Bebo un poco de agua, con mucho cuidado porque venía cansado, y no sé lo que aquella agua pudo hacer en mi cuerpo. Lo cierto es que me puse muy mal, muy mal. Al día siguiente me bajan en coche otra vez para mi pueblo.

I am going to talk about another thing that happened to me. In 1970, on April 17, I came to Garabandal. At that time, there was still no paved road, and I walked up. I walked quite normally, even though I have been suffering of many ailments for many years, God and the Virgin must know what they are doing with me. I arrived in Garabandal, and I sent for some water from Conchita's fountain, which is what the people in the village call it. I drank a little water, very carefully because I was tired, and I don't know what that water could have done to my body. What is certain is that it made me very, very sick. The next day I was taken by car back to my village.

Llaman al médico, me pone el termómetro y el hombre se asustó. Puso interés, nos conocemos hace muchos años, y yo mal, mal, estuve dieciocho días sin comer ni beber nada porque sed tenía mucha pero si bebía dos gotas de líquido, de lo que fuera, era tal la friera que cogía que no habia forma de quitármelo, ni con cosas calientes ni con nada. Comer nada, de eso nada, no podía ser, prefería morir antes. A los dieciocho días

empecé por tomar un poco de caldo de gallina. Así tiré hasta treinta y ocho días se puede decir casi sin comer ni beber, a base de un poco de caldo de gallina. Los últimos días perdí el sentido completamente, ya no sabía si era de día o de noche y la gente ya estaba esperando a oír las campanas de la Iglesia avisando de que se murió Benjamín. Habían venido varios amigos de Torrelavega, Santander y hasta de Asturias y todos los días esperaban oír que me había muerto.

They called the doctor and he took my temperature and was frightened. We had known each other for many years and I was very, very sick. For eighteen days, I didn't eat or drink. I was very thirsty but if I drank even a couple drops of any liquid I would become so shivering cold, that there was no way to make me warm again, not with heaters or anything. I ate nothing, I couldn't, and I would have preferred to die. After eighteen days I began to eat a little chicken broth. I barely ate or drank anything for thirty-eight days, only chicken broth. The last days, I lost my senses. I didn't know if it was day or night and the people were waiting to hear the church bells that would chime to announce my death. Various friends from Torrelavega, Santander, and Asturias had come, and they waited to hear that I had died.

A los treinta y ocho días despierto, un despertar como si hubiera estado sano completamente, como si hubiera dormido y me hubiera despertado. Yo decía pero ¿qué es esto?, yo no tengo nada. Ni sentía sed ni sentía hambre ni sentía nada, completamente sano. Digo, bueno, eso será unas horas antes de morir ya que tengo oído que algunos enfermos, horas antes de morir, se les quita la enfermedad y se ponen mejor. Lo llevaba todo con buena paciencia. Al día siguiente, viendo que no tenía dolor ninguno ni nada, aquel día ya empecé por comer pero un comer que fue que me entró un hambre terrible. Así estuve unos días comiendo mucho y engordé todo lo que había perdido y aun decían que estaba más gordo que antes de caer enfermo. Yo me encontraba fuerte, pero muy bien. Y aquí pregunto yo, ¿qué pasó aquí para despertar y encontrarme sano?

After thirty-eight days I awoke, and I awoke completely healed, as though I had been sleeping normally and I woke up. I said, what is this? I don't have anything. I wasn't thirsty or hungry or anything, I was completely cured. I wondered, because I have heard that in the hours before death, some sick people become better. I took it all in with patience. The next day, I didn't have any pain at all, but I began to eat. When I ate, a terrible hunger set in. For several days, I ate a lot, and I gained back all of the weight I had lost, some even said that I was fatter than before I got sick. I was strong, and well. I ask, what happened to me that I would wake up and be cured?

Dice la gente y yo también lo digo que fue un Milagro de la Virgen. Yo digo la Virgen porque esta pobre Madre ha hecho conmigo cosas que no puedo menos de llorar... de que no puedo menos de ponerla en primer puesto y Ella hará conmigo lo que le parezca.

The people said that it was a Miracle from the Virgin, and I think so too. I say the Virgin because this poor Mother has done things for me that I can only cry about... I can only put her in the first place, and She will do with me what She sees fit.

Las niñas en éxtasis a veces iban para atrás tan veloces que los que íbamos con ellas, de la edad que fueran, no las podía alcanzar nadie. ¿Por qué no se mataron contra las paredes del pueblo, ya que no ven ni oyen nada? ¿Quién las guiaba? Era la Virgen quien las guiaba.

Sometimes when the girls are in ecstasy they went backwards so quickly that those who were with them could not keep up with them, regardless of their age. How come that they did not get killed crashing against the walls of the village, since they could not see nor hear anything? Who guided them? It was the Virgin who guided them.

Estas niñas cuando caían de rodillas que caerían cientos de veces, jamás se hicieron ningún daño en las rodillas con la rapidez que caían que las estabas viendo de pié y la vista las perdía y cuando las volvías a ver ya estaban de rodillas. ¿Por qué no se mancaron alguna vez las rodillas, con las piedras que entonces había? Para mí hay pruebas suficientes de lo que ellas decían que era la Virgen que las llevaba.

When these girls fell to their knees, and they must have fallen hundreds of times, they never did any damage to their knees, even with the rapidity of the fall. We might be looking at them, and look away quickly, and then they are on their knees. How could it be that they never marked their knees against the sharp stones that there were then? For me, this is sufficient proof of what they claimed, that it was the Virgin who carried them.

Pensemos que tenemos que morir y que nos queda otro mundo y dejemos de este mundo muchas cosas ya que tampoco creo que la Virgen nos obligue a hacer un sacrificio terrible diario, pero sí un sacrificio de Oración, Penitencia como dicen los Mensajes, que son cortos pero muy grandes en el contenido de ellos.

Let's meditate on the fact that that we have to die and that there will be the other world, and let's abandon many things of this world. I don't think that the Virgin is going to force us to make a terrible daily sacrifice, only a sacrifice of Prayer and Penance, as taught by the Messages which are short, but are very valuable in their content.

No me explico yo, cuatro niñas rezando a la vez un Rosario que por mucho que queramos hacer nosotros tampoco sale como rezaban las niñas. ¿Quién las enseñó a rezar así? Ellas decían que la Virgen y la Virgen serían. Rosario para llevar las cuentas no llevaban, y pensemos en esto otro: ellas siempre esperaban a que terminase de rezar el último que iba, aun cuando sabemos que ellas en éxtasis no oían ni veían nada de fuera y sin embargo alguien las guiaba para saber cuando terminaba de rezar el ultimo y seguirlas.

I can't explain four girls praying the Rosary at the same time; as much as we want to do it like that, it never sounds like the girls. Who taught them this? They say the Virgin, and it was the Virgin. They never carried a rosary to count the beads and they always waited for the last person praying to finish before continuing. When we know that when they are in ecstasy, they don't hear us or see anyone outside of the ecstasy but someone still guided them to know when the last person was finished for them to continue.

En una ocasión iban las cuatro rezando el Rosario por los caminos del Pueblo y me ponía a una parte y parecía que era aquella la que rezaba. Me ponía al otro lado y era la otra y resulta que las cuatro pronunciaban las mismas palabras y no se oye más que una voz. ¿Por qué no se oyen todas y se equivoca alguna en algo? Pues todas ellas rezaban, pero la voz es solamente una.

On one occasion the four girls were praying the Rosary through the streets of the village. I placed myself next to one of them and it seemed to me that it was her who was praying. I went on the other side and then it was the other girl because all of the four girls pronounced the same words so you could only hear one voice. Why could you not hear all of their voices? Why didn't one of them make a mistake? They all prayed, but there was only one voice.

Cosas que hay que pensarlas, meditarlas un poco, porque en este mundo, como dice algún refrán, nada es verdad ni mentira, todo según el color del cristal con que se mira. Y hace hay que mirar con qué poder rezaban de esta manera. Como me decía una vez un Cura aquí mismo: el que oiga rezar el Rosario de las niñas y no crea, ese no cree en Dios ni cree en la Virgen ni cree en nada.

These are things to think about, to meditate on, because in this world, as one refrain says, nothing is either true or a lie, rather, everything takes on the color of the crystal we are looking through. Here we have to look at how they could pray like this. A priest here once said to me: if a person hears the children praying the Rosary and still doesn't believe, that person doesn't believe in God, in the Virgin, or in anything.